

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea ¹ / Departamentul ²	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Domeniul de studii (denumire/cod ³)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.4 Ciclul de studii	Licență
1.5 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare (engleză; franceză/germană) / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină

2.1a Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁴	Introducere în terminologie C FRANCEZĂ / DS						
2.1b Denumirea disciplinei în limba engleză	Introduction to Terminology B (French)						
2.2 Titularul activităților de curs	Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN						
2.4 Anul de studii ⁶	II	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei ⁷	DOB

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁸

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	4, format din:	3.2 ore curs	2	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	56, format din:	3.2* ore curs	28	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	[], format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	[], format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	5, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			2
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			2
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			1
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	69, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			27
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			28
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			14
3.8 Total ore/săptămână ⁹	9				
3.8* Total ore/semestru	125				
3.9 Număr de credite	5				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de rezultatele învățării	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală cu calculatoare și videoproiector
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală cu calculatoare și videoproiector

6. Rezultatele învățării la formarea cărora contribuie disciplina

Cunoștințe	C4. Studentul/absolventul explică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba C – Franceză.
Abilități	A4.1. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru identificarea, realizarea și gestionarea terminologiilor de specialitate în limba C – Franceză, adecvate domeniului. A4.2. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru informare și documentare terminologică în limba C – Franceză. A4.3. Studentul/absolventul aplică metode și principii fundamentale pentru evaluarea corectitudinii și relevanței unei terminologii de specialitate. A8.2. Studentul/absolventul utilizează produse terminografice monolingve și bilingve online (inclusiv baze de date terminologice) pentru documentare terminologică.
Responsabilitate și autonomie	RA4.1. Studentul/absolventul realizează un proiect terminologic în limba C – Franceză, într-un anumit domeniu specializat. RA4.2. Studentul/absolventul valorifică principalele concepte, teorii și metode specifice terminologiei, în limba C – Franceză, în situații de comunicare profesională, respectiv în situații de traducere/interpretare.

7. Obiectivele disciplinei (asociate rezultatelor învățării de la punctul 6)

- Dezvoltarea cunoștințelor teoretice și practice necesare gestionării și utilizării adecvate a terminologiei în situații de traducere/interpretare și comunicare (semi-)specializată în limba franceză
- Formarea deprinderilor de realizare a unei terminologii optime în limba franceză
- Formarea competențelor de evaluare critică a corectitudinii și relevanței unei terminologii de nivel mediu în limba franceză
- Formarea deprinderilor de documentare terminologică (inclusiv online)

8. Conținuturi¹⁰

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare ¹¹
1. Terminologia : știință și practică 1.1. Obiect de studiu, definiții și delimitări <i>Terminologie – terminologii</i> <i>Terminologie – terminografie – terminotică</i> 1.2. Originea și evoluția terminologiei moderne 1.3. Curente și orientări în terminologie 1.4. Rolul competenței terminologice în traducerea specializată	2	Prelegere interactivă Explicație Exemplificare Analiza comparativă Problematizare Studiu de caz Utilizare prezentări PPT Utilizare suport de curs în format electronic
2. Bazele teoretice ale terminologiei 2.1. Teoria Generală a Terminologiei : rol fondator și limite 2.2. Onomasiologie vs. semasiologie : avantajele combinării celor două abordări 2.3. Principii fundamentale ale cercetării terminologice/terminografice	2	
3. Elementele de bază ale terminologiei 3.1. Triunghiul terminologic : obiect – concept – termen 3.2. Distincția concept – termen 3.3. Relații concept – termen (monosemie, polisemie, sinonimie)	2	
4. Conceptul și sistemul conceptual 4.1. Analiza conceptelor : caractere – intensiune – extensiune 4.2. Tipuri de relații între concepte 4.3. Organizarea sistematică a conceptelor : tipuri de sisteme conceptuale 4.4. Reprezentarea grafică a sistemelor conceptuale	4	
5. Termenul 5.1. Distincția termen – cuvânt 5.2. Tipuri de termeni 5.3. Procedee de formare a termenilor 5.4. Criterii de identificare a unităților terminologice 5.5. Statutul termenilor – normalizarea termenilor, standardele terminologice (ISO)	4	
6. Definirea în terminologie 6.1. Particularitățile definiției terminologice 6.2. Tipuri de definiții terminologice 6.3. Principii și reguli de definire în terminologie	4	
7. Cercetarea terminologică și terminografică 7.1. Informare și documentare în terminologie 7.2. Tipuri de produse terminografice 7.3. Selectarea și evaluarea surselor	4	
8. Proiectul terminologic/terminografic – realizarea unui produs terminografic de tip glosar	6	

8.1. Etapele elaborării unui produs terminografic 8.2. Principii și metode de constituire a inventarului terminologic 8.3. Colectarea și gestionarea datelor terminologice 8.4. Fișa terminologică		
Bibliografie¹² 1. Pavel, S., Nolet, D., <i>Précis de terminologie</i> . Gatineau (Québec): Bureau de la traduction, 2001. 2. L'Homme, Marie-Claude, <i>La terminologie : principes et techniques</i> . Presses de l'Université de Montréal, https://doi.org/10.4000/books.pum.10693 , 2002. 3. Pitar, M., <i>Manual de terminologie și terminografie</i> , Timișoara, Editura. Mirton, 2009. 4. Penteliuc-Cotoșman, Luciana, <i>Introduction à la terminologie</i> . Suport de curs în format electronic, 2022. Disponibil pe cv.upt.ro. 5. Gouadec, Daniel, « Terminologie, traduction et rédaction spécialisées », <i>Langages</i> , n° 157. Paris, Larousse, 2005, pp. 14-24. 6. Depecker, Loïc, « Éléments de terminologie : principes généraux ». <i>Entre signe et concept</i> , Presses Sorbonne Nouvelle, 2002, https://doi.org/10.4000/books.psn.3393 . 7. Cabré, Maria-Teresa, <i>La terminologie, méthodes et applications</i> , Paris, Armand Colin, 1998. 8. Auger, Pierre, Boulanger, J.-C, <i>Terminologie et terminographie, recueil de notes de cours</i> , 1995, http://www.ciral.ulaval.ca/cours/TRD14436/Notes/Notes.htm 9. Vézina, Robert [et autres], <i>La rédaction de définitions terminologiques</i> , version abrégée et adaptée par Jean Bédard et Xavier Darras, Montréal : Office québécois de la langue française, 2009. 10. CST: <i>Recommandations relatives à la terminologie</i> . Conférence des services de traduction des États de l'Europe occidentale. Groupe de travail « Terminologie et documentation », 3ème édition, entièrement révisée en collaboration avec la Section de terminologie de la Chancellerie fédérale suisse, 2014. 11. ISO 1087-1, <i>Travaux terminologiques - Vocabulaire - Partie 1 : théorie et application</i> , AFNOR, 2001. 12. ISO 704, <i>Travail terminologique - Principes et méthodes</i> , AFNOR, 2001. 13. ISO 12616, <i>Terminographie axée sur la traduction</i> , 2002.		
8.2 Activități aplicative¹³	Număr de ore	Metode de predare
1. Delimitarea domeniului. Orientări și abordări în terminologie 1.1. Continuitate și evoluție – Analiză comparativă a unui corpus definițional 1.2. Terminologia pentru traducători: competențe și practici terminologice – Analiza concluziilor unor studii și anchete asupra terminologiei ca instrument pentru traducere	2	Exercițiul Explicația Exemplificarea Analiza comparativă Conversația Problematizarea Învățarea prin descoperire Sarcini de lucru individuale și în echipă Activități de documentare Utilizare surse documentare digitale Utilizare aplicații digitale de creare de glosare personale și colaborative, de gestionare a informațiilor terminologice
2. Demers onomasiologic vs. demers semasiologic: exerciții, exemplificări	2	
3. Elementele de bază ale terminologiei – exerciții de familiarizare cu noțiunile de bază ale terminologiei : domeniu, obiect, concept, termen, designație	2	
4. Concepte și sisteme conceptuale 4.1. Analiză de concept pe baza unui text de specialitate 4.2. Exerciții de identificare a relațiilor dintre concepte 4.3. Observația și analiza de sisteme conceptuale 4.4. Organizarea în sistem a unor concepte date	4	
5. Termenul 5.1. Identificarea termenilor într-un text specializat – exerciții de decupaj al unităților terminologice 5.2. Analiză de termeni din punctul de vedere al procedeelelor de formare 5.3. Exerciții de formare a termenilor și a familiilor de termeni	4	
6. Definiția terminologică 6.1. Evaluarea critică a unor definiții din perspectiva principiilor și procedeelelor de definire specifice terminologiei ; identificarea defectelor și îmbunătățirea definițiilor neadecvate 6.2. Elaborarea de definiții de concept pe baza caracterelor identificate în texte de specialitate	4	
7. Cercetarea terminologică și terminografică 7.1. Evaluare comparativă de dicționare specializate și de baze de date terminologice (Vitrine linguistique, Termium Plus, France Terme) 7.2. Exerciții de selectare de surse documentare și de evaluare a fiabilității unor resurse terminologice 7.3. Activități dirijate de informare și documentare în cadrul unui demers terminografic dat	4	
8. Proiectul terminologic/terminografic 8.1. Exerciții de identificare și delimitare a domeniului 8.2. Colectarea unei documentații și constituirea unui corpus de texte 8.3. Exerciții de despuiere a corpusului: constituirea inventarului terminologic 8.4. Exerciții de structurare conceptuală a unui domeniu	6	

8.5. Activități de colectare și gestionare a datelor terminologice		
8.6. Elaborarea de fișe terminologice și feedback		
Bibliografie¹⁴ 1. Pavel, S., Nolet, D., <i>Précis de terminologie</i>. Gatineau (Québec): Bureau de la traduction, 2001. 2. L'Homme, Marie-Claude, <i>La terminologie : principes et techniques</i>. Presses de l'Université de Montréal, https://doi.org/10.4000/books.pum.10693, 2002. 3. Penteliuc-Cotoșman, Luciana, <i>Introduction à la terminologie</i>. Suport de curs în format electronic, 2022. Disponibil pe cv.upt.ro. 4. Pitar, M., <i>Manual de terminologie și terminografie</i>, Timișoara, Editura. Mirton, 2009. 5. Pitar, Mariana, « La fiche terminologique – expansion et applications », <i>Buletinul Științific al Universității „Politehnica” din Timișoara Seria Limbi moderne</i>, Vol. 10, No. 1-2 / 2011, p. 70-83. 6. Francoeur, Aline, « La fiche terminologique, entre théorie et pratique », <i>LANGUES ET LINGUISTIQUE</i>, no 35, 2015, p. 24-39. 7. <i>CST: Recommandations relatives à la terminologie</i>. Conférence des services de traduction des États de l'Europe occidentale. Groupe de travail « Terminologie et documentation », 3ème édition, entièrement révisée en collaboration avec la Section de terminologie de la Chancellerie fédérale suisse, 2014. 8. Ministère de la Culture, <i>FranceTerme</i>, https://www.culture.fr/franceterme 9. Office québécois de la langue française, <i>Vitrine linguistique</i>, https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/ 10. Gouvernement du Canada, <i>TERMIUM Plus</i>. La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada, https://www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra		

9. Evaluare

Tip activitate	9.1 Criterii de evaluare ¹⁵	9.2 Metode de evaluare	9.3 Pondere din nota finală
9.4 Curs	Nota 5 se acordă pentru obținerea a ½ din punctaj; nota 10 se acordă pentru însușirea corectă și integrală a noțiunilor teoretice și capacitatea de a le utiliza adecvat în aplicații	Examen scris (2 subiecte teoretice și 3 subiecte aplicative)	50 %
9.5 Activități aplicative	S: Participarea la activitățile aplicative Calitatea și cantitatea răspunsurilor Calitatea proiectului individual realizat, respectarea termenului de predare și a specificațiilor	Evaluare pe parcurs: evaluarea activității la seminar, evaluarea proiectului individual	50 %
9.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁷)			
• Explicarea noțiunilor fundamentale specifice domeniului • Aplicarea unor principii și metode de bază pentru realizarea și evaluarea unei terminologii de dificultate medie • Utilizarea adecvată a resurselor (tradiționale și electronice) de documentare terminologică			

Data completării

27.09.2025

Titular de curs

Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

Titular activități aplicative

Asist. dr. Luciana PENTELIUC-COTOȘMAN

Director de departament

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹⁸

25.11.2025

Decan

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTÎȘ